

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кирпиковой Виталии Вадимовны

«Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» (Благовещенск, 2025), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование В.В. Кирпиковой посвящено выявлению оптимальных стратегий и приемов перевода художественных текстов с китайского языка на русский. Актуальность работы определяется возрастающим интересом российской читательской аудитории к современной китайской литературе, а также сложностью самого объекта исследования, обусловленной значительными типологическими различиями между изолирующим китайским и флективным русским языками. Особое значение имеет выбор в качестве материала произведений Янь Гэлин – практически не изученного в отечественной лингвистике пласта современной прозы, что способствует существенному расширению эмпирической базы исследований в области китайско-русского художественного перевода.

Теоретическая значимость исследования состоит в углублении представлений о специфике перевода с изолирующего языка на флективный. Работа способствует уточнению характера влияния культурных и грамматических различий между китайским и русским языками на выбор переводческих стратегий, что представляет важность для развития сопоставительных исследований в данной области.

Исследование, проведенное В. В. Кирпиковой, обладает не только теоретической, но и выраженной практической значимостью. Разработанные в рамках работы проект в системе OmegaT и специализированный глоссарий могут быть непосредственно применены в деятельности переводчиков, специализирующихся на современной китайской художественной литературе. Кроме того, предложенные модели принятия переводческих решений могут быть интегрированы в образовательные программы по теории и практике перевода, а также в методику преподавания китайского языка как иностранного.

Первая глава диссертации представляет собой комплексный и систематизированный обзор теоретической базы исследования. В ней анализируются актуальные проблемы художественного перевода, рассматриваются типичные переводческие ошибки и объективные трудности, возникающие при передаче текста с китайского языка на русский. Особое внимание уделяется характеристике современной китайской литературы, включая ее специфические черты, подходы к периодизации, а также историю и современное состояние перевода китайских художественных произведений на русский язык и анализ текущего состояния российского рынка китайской литературы.

Вторая глава представляет собой ключевую часть диссертационного исследования, в которой представлены результаты экспериментально-переводческого анализа. Автор осуществляет детальный разбор механизмов достижения эквивалентности при передаче различных языковых единиц с китайского языка на русский, сопровождая теоретические положения убедительными примерами. Такой подход демонстрирует глубину аналитической проработки материала и отражает творческий характер деятельности переводчика.

Обоснованность и достоверность полученных результатов обеспечиваются значительным объемом проанализированного эмпирического материала, применением комплекса исследовательских методов, а также обращением к данным корпусной лингвистики для верификации частотности употребления лексических единиц.

Автореферат демонстрирует внутреннее единство и логическую стройность структуры диссертационного исследования. Полученные результаты отличаются новизной и научной значимостью. В соответствии с поставленной целью были сформулированы исследовательские задачи, для решения которых применялась общепринятая методология и адекватные методы научного анализа. Задачи исследования четко и логично определены, что обеспечивает их соответствие цели работы и способствует достижению достоверных выводов.

Несмотря на актуальность темы и репрезентативность эмпирической базы в изложении материалов исследования в автореферате выявлен ряд недостатков методологического, аналитического и презентационного характера, которые, на наш взгляд, требуют обоснования или уточнения. Остановимся на двух основных.

Во-первых, в автореферате сказано, что было выделено «822 сегмента, содержащих 1041 лексическую единицу, которые по какой-либо причине вызвали трудности при переводе». Однако не раскрывается, каким образом фиксировались и верифицировались эти «трудности», без экспликации критериев отбора данных возникает риск субъективизации выборки и, как следствие, снижения репрезентативности выводов.

Во-вторых, в качестве методологической основы автореферат декларирует одновременное использование теории уровней эквивалентности, типологии эквивалентности, концепции трансформаций. Однако не представлено системное обоснование совместимости данных парадигм, равно как и алгоритм их последовательного применения в аналитической процедуре, что создает впечатление механического суммирования подходов, а не их методологической интеграции.

Обозначенные недостатки не ставят под сомнение научную ценность диссертационного исследования Кирпиковой В.В. в целом, однако указывают на необходимость дополнительной методологической рефлексии, уточнения аналитических процедур и более строгой верификации практических выводов. Устранение данных пробелов в полной версии диссертации способно существенно усилить убедительность работы и повысить ее воспроизводимость в последующих исследованиях.


Автореферат и 7 публикаций, 3 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Кирпиковой Виталией Вадимовной научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Кирпикова Виталия Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.022 — языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (стран Азии и Африки), доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Лемешко Юлия Геннадьевна
22.04.2026



Контактные данные: тел.: +7(914)3835277; e-mail: ulemeshko@mail.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Адрес организации: 119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76.; телефон организации: +7 495 229-40-26; официальный сайт организации: <http://www.psu.ru/>; e-mail организации: mo.mgimo.ru

